中华人民共和国国家测绘总局和中国文字改革委员会于 1965 年 5 月 12 日发布, 1976 年 6 月修订《少数民族语地名汉语拼音字母音译转写法》。该音译转写法也适用于少数民族语人名的音译转写。

# 少数民族语地名汉语拼音字母音译转写法 (1976-06 中华人民共和国国家测绘总局、中国文字改革委员会 修订)

### 总则

第一条 少数民族语地名汉语拼音字母音译转写法的主要用途:

- (1) 作为用汉语拼音字母拼写少数民族语地名标准:
- (2) 作为地图测绘工作中调查记录少数民族语地名的记音工具;
- (3) 作为汉字音译少数民族语地名定音和选字的主要依据;
- (4) 为按照字母顺序统一编排我国地名资料和索引提供便利条件。

第二条 音译转写发限用《汉语拼音方案》中的 26 个字母,两个有附加符号的字母和一个隔音符号,为了使转写和记音比较准确,音节结构可以不受汉语普通话音节形式的限制,隔音符号可以在各种容易混淆的场合应用,记音的时候附加符号可以加在特定的字母上面代表特殊语音。

少数民族文字用拉丁字母的,音译转写以其文字为依据。跟《汉语拼音方案》中读音和用法相同或相近的字母,一律照写,不同或不相近的字母分别规定转写方式,文字不用拉丁字母的,根据文字的读

音采用相应的汉语拼音字母表示。没有文字的,根据通用语音标记。 第三条 特殊的地名参照下列办法处理:

- (1) 惯用的汉字译名如果是一部分音译,一部分意译,其音译部分根据音译转写法拼写,意译部分按照汉字读音拼写。
- (2) 惯用的汉字译名如果是节译,可以斟酌具体情况,有的按照原名全称音译转写,有的按照节译的汉字读音拼写。
- (3) 汉字译名如果原先来自少数民族语,后来变成汉语形式并且已经通用,可以按照汉字读音拼写,必要时括注音译转写的原名。
  - (4) 其他特殊情况具体斟酌处理。

## 几种音译转写法

## 几种音译转写法

先制订几种少数民族语地名的音译转写法。

#### (一)维吾尔语

维表	ミ尔ブ	と新 つ	2 母	a	b	С	d	e	f	g	h	i	i	k	1	m	1	n	0	р	q
		て老年						ئې								٩	(		ئو	پ	ج
		音		а	b.	ts'	d	e	f	g	Х	i	dз	k۴	l	m		n	0	p'	tʃ'
		音 字 转		a	b	С	d	e,ê	f	g	h	i	j	k	1	m	-	n	0	р	q
r	s	t	u	v	w	х		у	z	oj		h	k	Э		Θ	ü	Z,		ng	ŗ,
,	س	ت	ئۇ	ĝ	ĝ	ن	â	ي	j	غ		۵	ق	ئە	5	ئو	ئۇ	ĵ		ŝ	J
r	s	t"	u	v	W	) x		j y	Z Z	g,ĝ		h ì,ĥ	q' k,k			ø o,ö	-	3 y	(音音	ŋ 5首)	
r	S	t	u .	V	W			,		3,0								j	(音节	尾) n	g

说明:(1)维吾尔语地名的音译转写,以《维吾尔语新文字方案》拼写的地名为依据。

(2) 音译转写的汉语拼音字母有无符和加符并列的,一般拼写用无符字母,地名记音用加符字母。

## (二) 蒙 古 语

蒙古	文:	字母	3*	Ф	н	p es	~	9	·\$ 6	٥	2	я	^	2	مد
<b>E</b>	际 音	标	a	p	ts'	t	ə	f	k	x		i	tʃ	k'	, 1
汉语 音	拼音译 转	字母写	a	b	С	d	е	f	g	h		i	j	k	l
-	-	я́	49	4	n		٠	я	n	- 3-a	n	м	ਰ	ਰੰ	
m	n	0	p'	tʃ'	r	S	, t <sup>4</sup>	u	w	ſ	j	ts	э	σ	
m	n	О	р	q	r	s	t	u	w	х	У	Z	o,ô	u,û	

滅 文	字	母	吉	m	. la.al*	۲.	g. æ.	E* 3°	5.	য়'5*	٩.	7.	데.口*	21.	2.	थ. ∈ ∗	Q)	. d.t	1
国际	音	标	, ,	k	k'		is to	4 h	t	t'	n	2	p'	m	ts	ts'	W	/ 6	
汉语技	+音*	字母	母	K		ŋ													
音 译	转	写	13.5	g	k	ng	j q	ny	d	t	n	b	Р	m	Z	С	W	X	
3.44. M	1. ±	. থে.	5*	Đ.	ß.â∗	7	]. la. ñ	1* 5	영.	韵	ধ্যে	. હ્યાઉ	. ଜାସା.ଜ	গলাধা	. G4⊏	M⊏ si	. G41	J.M디성.	,
s i	r	1	h	С	C.	t	ş tş'	Ş	ţ		а	au	a	2		aŋ		ар	
s j	у г	ŀ	h	gy	ky	2	h ch	sh	l lh	母	. a	au	a	g 		ang		ab	
(F) 24, B) (	의해.	떠ᅩ.	ଆସ	. ww.	øι5.	64 조I.	জোব.	ର ଜ	ત્ય-છોર્ટ	રે છે∖	3.હ√	3.	ણવા.છા	데리.	Ŵ <b>5</b>	.છ્યા	%⊂.	ઊ⊏સ.	
am		ar		3	εί	,	ĩ		i	i	u		í۶		i	?	iŋ		
							- ! !	:			u		ig		i		in	g	
am		21	- 21	i ä	ล	ı.a	ain.a	ın	1				1,75					0	
am		ar	a	i,ä	a	i,ä	ain,	ın	i	'			18						_
am ®¤'®	디션.		1									ĝα.	জীবধ.	জুন		-		ર્ક્ષેળ લીદ્ય	,
	다줘.		પ્રેગમ				. 10									-	۲. ۱		
क्षच क्ष	Ω ½I.	ติลา	પ્રેગય	· 84:	र∵ % व	. 57	. @	য়-জন্ব		åE. ØE	: ⋈.	u	জিবধ.	t	- व्यु हा	તા. જી	z· (	ર્યું લ હ્યું દે	,
জিল:জি		ติลาใ im	ણે કા જા	ir ir	र∵ क्षेव		. @	u? u? ug	4. 2	un un un	g : ⋈.	u	p b জিব্ৰপ্ৰ.	ι	ım ım	તા. જી	r r	λ શૈળ.બેદુ	
জন-জ ip ib	ñα.	लेखाः im im	ણે કા જા	ir ir	্য in in		लेचाय. ।	u? u? ug	·છે. જ	un un un	g : ⋈.	u u	p b জিব্ৰপ্ৰ.	ι	ım ım	nı nı a. ŵ	r r	y ü ü	
জন-জন ip ib	नुवा: १	জিলা im im	ણે કા જા	ir ir	भ•छ।दे• in र• छ।द	દ પ	्रेटी श्र	ग' अवार u² ug जेद	·છે. જ	un un un	E-94c	u u	ğd⊐.g b	ι	ım ım	พ. ชี.	r r	છે જ. ii y	
জন-জ ip ib	जुन्त <sup>.</sup> ?	টা Arti	ો હાલ્યા	ir ir e e ê	भ•छ।दे• in र• छ।द	ણ ભેવ e ê;	्रेटी श्र	u? ug ug जेद		un un un	g E∵®e en ên;	u u	eb gya.g p b	l  □≈ .	inn nun im	ह्मका हो। ui ui a. हिं	₩₩. L	gaz. gaz. er er er	
জন-জা ip ib জ্ব-জ্	जुन्त <sup>.</sup> ?	টা Arti	্ (	ir ir e e ê	্ in v:জর	ણ ભેવ e ê;	े जिल्ह्याच्य	u? ug ug जेद	્રા ક ક ક	un; un ge ຜູເ	g E∵®e en ên;	u u sar	eb gyd.g b	l  □≈ .	inn nun im	a. ซึ่ ตม ตุษ em em	₹	gaz. gaz. er er er	াৰ

有 \* 符号的字母,不加前置或上置字母时都读作吐气的,否则都读作不吐气的。 说明:(1) 藏语地名的音译转写,以中央人民广播电台藏语广播的语音为依据。

- (2) 藏文的同音异体字较多,本表不一一列出。
- (3) 字母 R 和 的在音译转写时,均做零声母处理。
- (4) 前置字母**J**、R或上置字母**R**J使前一音节增加鼻音韵尾或使前一音节的元音鼻化时,都按实际发音情况拼写。鼻化元音[a][o][u]分别用汉语拼音方案中的韵母 an,on,un 表示。
- (5) 音译转写的汉语拼音字母有无符和加符并列的,一般拼写用无符字母,地名记音用加符字母。